

*Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»*

**Кафедра осетинского языка**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
«Перевод в устной и письменной коммуникации»**

Направление подготовки 45.04.01 Филология  
программа: «Языки народов Российской Федерации (осетинский язык)»

Составитель: профессор кафедры осетинского языка и литературы  
Л.Б. Гацалова

## **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

### **Методические рекомендации для написания доклада:**

Доклад - краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, в рамках которой автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё.

Студенту рекомендуется следующая схема подготовки к занятию:

1. Проработать конспект лекций
2. Прочитать основную и дополнительную литературу, рекомендованную и по изучаемому разделу.
3. Письменно раскрыть ответ на поставленный вопрос.
4. При затруднениях сформулировать вопросы к преподавателю.

Для подготовки доклада студенту необходимо ответить на ряд вопросов, которые помогут составить последовательность изложения изучаемого материала.

1. Когда и где впервые поднимается данная проблематика? В связи с чем встает тот или иной вопрос?
2. Какие аспекты проблемы можно выделить?
3. Как решалась данная проблема различными учеными, в разные этапы развития? Что нового в углублении постановки и возможных решений проблемы появилось в результате этого обсуждения?
4. Существует ли данная проблема сегодня. Если да, то, каково ее современное значение?

При подготовке к занятиям следует руководствоваться указаниями и рекомендациями преподавателя, использовать основную литературу из представленного им списка. Для наиболее глубокого освоения дисциплины рекомендуется изучить литературу, обозначенную как «дополнительная» в представленном списке в РПД.

Тема доклада (его объем - от 10 до 15 машинописных страниц без учета приложений) соответствует одному из вопросов, номер которого совпадает с последней цифрой номера студента в списке группы. На основе реферативного обзора готовится выступление по рассматриваемой проблеме на 5-7 минут.

Структура доклада включает в себя: титульный лист, содержание, введение, разделы основной части, заключение, список использованных источников и возможно приложения.

Текст доклада необходимо набирать на компьютере на одной стороне листа. Размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм нижнего - 20мм. Шрифт Times New Roman, размер - 14, межстрочный интервал - 1,5. Фразы, начинающиеся на с новой строки, печатаются с абзацным отступом от начала строки. Доклад, выполненный небрежно, неразборчиво, без соблюдения требований по оформлению, возвращается студенту без проверки с указанием причин возврата на титульном листе.

### **Методические рекомендации по составлению конспекта**

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

## Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного.

Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала. Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа "генеалогическое дерево" и "паучок".

В схеме "генеалогическое дерево" выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности "сверху - вниз" - от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме "паучок" записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет "тело паучка". Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют "ножки паука". Для того чтобы усилить его устойчивость, нужно присоединить к каждой "ножке" ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

## Как составить конспект

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;

- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;
- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ.
- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей схемы;
- определите центральную часть О.К., т.е. его "ассоциативный узел" в виде систематического класса и его особенностей;
- Определите цель составления конспекта.
- Читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы.
- Если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них.
- Наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат.
- В конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания).
- Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения.
- Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.
- Используйте реферативный способ изложения (например: "Автор считает...", "раскрывает...").
- Собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

### **Ознакомьтесь с правилами конспектирования:**

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.
2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.
3. Составить план - основу конспекта.
4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.
5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.
6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.
7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.
8. Соблюдать правила цитирования - цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.
9. Научиться пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.
10. Учиться классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

### **Методические рекомендации по оформлению презентации**

- 1) Не перегружать слайды текстом.
- 2) Наиболее важный материал лучше выделить.
- 3) Не следует использовать много мультимедийных эффектов анимации. Особенно нежелательны такие эффекты, как вылет, вращение, побуквенное появление текста. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране.
- 4) Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта.
- 5) Текст презентации должен быть написан без орфографических и пунктуационных ошибок.

### **Методические рекомендации по выполнению контрольной работы**

Контрольная работа - письменная работа, выполняемая по дисциплине, в рамках которой раскрываются конкретные темы с целью оценки качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины. Оценить умение обучающегося письменно излагать материал по конкретной теме, аргументировано и структурировано излагать суть поставленной проблемы, анализировать представленные позиции, делать выводы и уметь представить собственную позицию по поставленной проблеме.

Выполняя контрольную работу, необходимо показать умение правильно, кратко и четко излагать усвоенный материал. В процессе подготовки к выполнению контрольной работы следует изучить рекомендованную литературу, а также новые публикации в области дисциплины в периодической печати.

При написании ответов на вопросы желательно приводить цитаты, которые должны иметь ссылки на информационный источник (фамилия, инициалы автора, название цитируемого источника, том, часть, выпуск, издательство, год, страница).

При выполнении контрольной работы следует творчески подходить к имеющейся информации, уметь выразить свое мнение по исследуемому вопросу.

Контрольная работа должна быть аккуратно оформлена (формат А4, машинописный текст, размер левого поля 20 мм, правого - 10мм, верхнего - 20мм, нижнего 20мм, отступ красной строки 1,5, межстрочный интервал 1,5 шрифт 14, Times New Roman) иметь нумерацию страниц и список использованных источников, в котором указываются все использованные студентом литературные источники, расположенные в алфавитном порядке и пронумерованные.

### **Методические рекомендации по написанию эссе**

Эссе студента - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем (тема может быть предложена и студентом, но обязательно должна быть согласована с преподавателем). Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей. Эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные категории анализа, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать понятия соответствующими примерами, аргументировать свои выводы; овладеть научным стилем речи.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться. В некоторых случаях это может быть анализ имеющихся статистических данных по изучаемой проблеме, анализ материалов из средств массовой информации и использованием изучаемых моделей,

подробный разбор предложенной задачи с развернутыми мнениями, подбор и детальный анализ примеров, иллюстрирующих проблему и т.д.

Структура эссе:

- введение (суть и обоснование выбора выбранной темы, краткие определения ключевых терминов);
- основная часть (аргументированное раскрытие темы на основе собранного материала);
- заключение (обобщения и выводы).

Эссе оцениваются по нескольким направлениям: содержание, стиль, способность изложить свои мысли.

Основные требования к написанию эссе.

- Обозначение круга понятий и теорий, необходимых для ответа на вопрос.
- Понимание и правильное использование терминов и понятий.
- Использование основных категорий анализа.
- Выделение причинно-следственных связей.
- Применение аппарата сравнительных характеристик.
- Аргументация основных положений эссе.
- Наличие промежуточных и конечных выводов.
- Личная субъективная оценка по данной проблеме.

### **Критерии оценивания содержания эссе**

При оценивании работы учитывается следующее:

- работа должна быть авторской, то есть не должна частично или полностью использовать работы других авторов;
- понимание участником проблемы, содержащейся в выбранном им афоризме;
- соответствие эссе выбранной теме;
- личностный характер восприятия проблемы и ее осмысление (эссе должно содержать личное мнение автора по проблеме);
- аргументация своей точки зрения с опорой на факты общественной жизни и личный социальный опыт;
- внутреннее смысловое единство, согласованность ключевых тезисов и утверждений, непротиворечивость личностных суждений;
- эссе должно быть изложено простым, общедоступным языком с соблюдением языковых норм;
- объем эссе не более 3 печатной страницы.

### **Методические указания для преподавателей по проведению практических занятий по дисциплине**

В начале занятия рекомендуется рассмотреть соответствующий теоретический материал. Затем идет практический разбор изучаемого материала, решаются задачи из сборников, разбирается каждый конкретный пример.

В начале практического занятия следует обратиться к теоретическим вопросам по теме занятия. Первоначально идет изложение теоретического материала темы занятия. Затем в ряде вопросов преподавателя следует сконцентрировать внимание на основных идеях темы занятия. Вопросы должны включать в себя различные вариации элементарных ситуаций, отображающих основные идеи темы занятия в их взаимной взаимосвязи. Задаваемые вопросы должны быть конкретными и максимально проявлять в студентах их сообразительность.

После предварительной части следует начинать разбирать вопросы, имеющие более длинные сценарии взаимодействия основных идей темы занятия.

**Устный опрос** требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех студентов группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

**Различают фронтальный, индивидуальный и комбинированный опрос.**

**Фронтальный опрос** проводится в форме беседы преподавателя с группой. Он органически сочетается с повторением пройденного, являясь средством для закрепления знаний и умений. Его достоинство в том, что на активную умственную работу можно вовлечь всех студентов группы. Для этого вопросы должны допускать краткую форму ответа, быть лаконичными, логически взаимосвязанными друг с другом, даны в такой последовательности, чтобы ответы студентов в совокупности могли раскрыть содержание раздела, темы. С помощью фронтального опроса преподаватель имеет возможность проверить выполнение студентами домашнего задания, выяснить готовность группы к изучению нового материала, определить сформированность основных понятий, усвоение нового учебного материала, который был только что разобран на занятии.

**Индивидуальный опрос** предполагает обстоятельные, связные ответы студентов на вопрос, относящийся к изучаемому учебному материалу, поэтому он служит важным учебным средством развития речи, памяти, мышления студентов. Чтобы сделать такую проверку более глубокой, необходимо ставить перед студентами вопросы, требующие развернутого ответа.

Вопросы для индивидуального опроса должны быть четкими, ясными, конкретными, емкими, иметь прикладной характер, охватывать основной, ранее пройденный материал программы. Их содержание должно стимулировать студентов логически мыслить, сравнивать, анализировать, доказывать, подбирать убедительные примеры, устанавливать причинно-следственные связи, делать обоснованные выводы и этим способствовать объективному выявлению знаний студентов.

Вопросы обычно задают всей группе и после небольшой паузы, необходимой для того, чтобы студенты поняли его и приготовились к ответу, вызывают для ответа конкретного студента.

**Письменная проверка**, наряду с устной, является важнейшим методом контроля знаний, умений и навыков студентов. Однородность работ, выполняемых студентами, позволяет предъявлять ко всем одинаковые требования, попытаться объективности оценки результатов обучения. Применение этого метода дает возможность в наиболее короткий срок одновременно проверить усвоение учебного материала всеми студентами группы, определить направления для индивидуальной работы с каждым. Письменная проверка используется во всех видах контроля и осуществляется как в аудиторной, так и во внеаудиторной работе (выполнение домашних заданий).

### Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Но- мер заня- тия	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Контрольные вопросы
1.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир.	1. Перевод документов официально-делового стиля 2. Перевод документов физических и юридических лиц 3. Юридический перевод 4. Судебный перевод 5. Перевод законодательных текстов

	Система языка. Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватности перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	6. Военный перевод 7. Религиозный перевод 8. Медицинский перевод 9. Формирование профессиональных переводческих компетенций. Вспомогательные средства в работе переводчика. 10. Семиотический и прагматический подход к изучению переводческих преобразований. 11. Переводческие трансформации: номенклатура и содержательная сущность. Лексико-семантические трансформации. 12. Грамматические трансформации. Комплексные лексико-грамматические преобразования на конкретных примерах. 13. Лексические проблемы перевода. Способы передачи реалий. 14. Лексические проблемы перевода. Способы передачи фразеологических единиц.
2.	Нормативные аспекты перевода. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований. Виды перевода: адекватный, эквивалентный, точный, буквальный, свободный.	
3.	Характеристика функциональных стилей (официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный). Особенности перевода газетно-информационных материалов, общественно-политической литературы, публицистики, перевода юридических текстов (документы юридических и физических лиц, переговоры, договоры и т.д.). Особенности перевода дипломатической переписки. Особенности прагматической, композиционной, семантико-смысловой, стилистической организации иностранных текстов (в контексте изучаемого языка) и русских текстов в сфере международных отношений	
4.	Стратегии и единицы перевода. Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода. Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия: понятие, уровни, классификация, контекст, окказиональное соответствие, безэквивалентные грамматические и лексические единицы, ложные эквиваленты, теория несоответствий в переводе.	
5.	Лексические аспекты перевода. Перевод слов: значение слова, различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода, интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональные слова, передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование, перевод), взаимопроникновение американской и британской лексики. Лексические прие-	



	мы перевода: переводческая транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации, приемы перевода фразеологизмов. Перевод словосочетаний: свободные словосочетания, связанные (фразеологические) словосочетания, перевод заголовков, перевод заимствований. Особенности лексических аспектов изучаемого языка.	
6.	Грамматические аспекты перевода: изменение структуры предложения при переводе, передача артикля, перевод глаголов в пассивном залоге, перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, перевод форм сослагательного наклонения, перевод эмпатических конструкций, перевод модальных глаголов. Особенности грамматических аспектов изучаемого языка. Грамматические приемы перевода: морфологические преобразования в условиях сходства форм, морфологические преобразования в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений.	
7.	Стилистические и прагматические вопросы перевода: стилистические приемы и способы их перевода, экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык, экспрессивнопрагматическая конкретизация. Особенности стилистических аспектов изучаемого языка. Стилистические приемы перевода: приемы перевода метафорических единиц, приемы перевода метонимии, приемы передачи иронии в переводе.	
8.	Особенности реферирования иноязычного текста. Особенности аннотирования иноязычного текста. Технология составления рефератов и аннотаций.	
9.	Предмет, задачи и методы теории перевода. Роль перевода в развитии мировой культуры и укреплении международных связей. Чему должен учиться переводчик: требования к переводчику, моральный кодекс переводчика, использование словарей при переводе. Общие лингвистические аспекты перевода. Язык и реальный мир. Система языка. Соотношение систем разных языков. Лингвистический и экстралингвистический характер перевода. Проблема переводимости. Понятие адекватно-	

	сти перевода. Переводческая эквивалентность. Перевод как средство коммуникации. Виды переводческой деятельности: письменный и устный перевод, последовательный и синхронный перевод. Машинный перевод.	
--	--	--

### **Примерная тематика рефератов**

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика). 2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике. 3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий. 4. специфика текстовых жанров в устном переводе. 5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе). 6. Основные особенности перевода художественной прозы. 7. Специфика перевода поэзии. 8. В.А. Жуковский как поэт-переводчик. 9. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик. 10. Специфика перевода рекламных текстов. 11. Автоматический перевод: достижения и проблемы. 12. Специфика перевода научно-технических текстов. 13. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов. 14. Специфика перевода религиозных текстов. 15. Специфика перевода философских текстов. 16. Специфика перевода юридических текстов. 17. Герменевтические аспекты перевода. 18. Переводческая скоропись. 19. Основные способы перевода фразеологизмов. 20. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.

### **Примерная тематика докладов**

1. Лексические переводческие трансформации 2. Грамматические переводческие трансформации 3. Лексико-грамматические переводческие трансформации 4. Ложные друзья переводчика 5. Способы перевода безэквивалентной лексики

### **Алгоритм осуществления проектной работы:**

1. Выберите тему исследования и объединитесь в группы по работе над общим проектом.
2. Распределите внутренние роли в группе (координатор, организатор, оформитель презентации, докладчик).
3. Проведите анализ научной информации по одной из предложенных тем или сформулируйте свою тему.
4. Сделанные наблюдения должны быть отражены в письменной форме – реферативной работе.
5. Сформулируйте собственные выводы и представьте свое видение проблемы в виде электронной презентации для дальнейшего обсуждения на практическом занятии.
6. В организованной группе оформите слайды в виде схем, диаграмм, таблиц, картинок (а не сплошного текста) и представьте их в виде презентации.
7. Выступите с подготовленным проектом на практическом занятии.

### **Темы презентаций:**

1. Межкультурный фактор в переводе. 2. Модели процесса перевода.
3. Автоматический перевод: достижения и проблемы. 4. Специфика перевода научно-технических текстов. 5. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов. 6. Специфика перевода религиозных текстов. 7. Специфика перевода философских текстов. 8. Специфика перевода юридических текстов. 9. Герменевтические аспекты перевода. 10. Переводческая скоропись. 11. Основные способы перевода фразеологизмов